

## FORLAGSAFTALE

Mellem Nordisk Teaterlederråd (Teatrene) og Ny Nordisk Teaterforlæggerforening (Forlagene)

### § 1 Aftalens formål og omfang

Formålet med nærværende aftale er at definere de bestemmelser, som skal gælde forvaltningen af forfattere/komponisters rettigheder, repræsenteret af forlagene og samtidig sikre teatrene et højt service-niveau i tilrettelæggelse og distribution af dramatikeres/komponisters værker. Med komponisters værker forstås her kompositioner knyttet til et dramatisk værk, f.eks. musicals, operetter samt gennemkomponeret musikteater.

Endvidere skal aftalen indeholde bestemmelser om priser samt teatrenes afregning af værker over for forlagene.

Aftalen omfatter værker både i og uden for de Nordiske lande. Værker skrevet af dramatikere i eget land omfattes ikke af nærværende aftale.

→ DRAMATIKERFORBUND

Samtlige beløb afregnes nominelt i respektive landes valuta.

### § 2 Afregning

#### a) Grundbeløb\*

\* Grundbeløb forstås i denne aftale som forskud på royalty

Grundbeløb er 20.000 kr., men for stykker som bliver spillet på scener med tilskuerpladser under 250, er forskuddet 15.000 kr. Hvis kontraktperioden er kortere end 2 år kan forskuddet reduceres.

Alt grundbeløb som er betalt af teatret skal modregnes i den fremtidige royalty. Grundbeløb skal betales tilbage til et teater, såfremt et værk ikke opføres af årsager foranlediget af forlagene.

#### b) Royalty

Som vederlag for det overdragne værk, excl. brugsretten til oversættelsen, skal teatret til forlaget betale en royalty baseret på billetindtægterne, heri medregnes ikke skatter, moms, offentlige tilskud, program-, kreditkort- telefonbestillings- og gardenrobebyr. Teatret betaler til forlaget royalty i månedlige rater, om muligt senest den 10. hverdag næstfølgende måned, såfremt andet ikke er aftalt. Royalty er 8 pct. for værker fra lande uden for Norden og 9 pct. for Nordiske værker. Forlagene må ikke tage højere royalty end 8 pct. respektive 9 pct. for denne kategori af værker.

#### c) Minimumsgodtgørelse

Garantibeløb på royalty pr. forestilling er

Op til 100 pladser:	400 kr
101 - 250 pladser:	600 kr
251 - 500 pladser:	800 kr
over 500 pladser	1.200 kr

Forestilling forstås som forestillinger for publikum fra og med premieren.

§ 3 Afregning ved køb af musicals, operette, gennemkomponeret musikteater, og sammenlignelige værker som indeholder musik, der kan defineres som store rettigheder og hvis rettigheder ikke varetages af musikforlag.

Afregning ved køb af sådanne værker skal ske med en royalty som i udgangspunkt ligger på 12 pct. Beregning af royalty og grundbeløb sker for øvrigt på samme måde som ved skuespil/drama.

### § 4 Serviceafgift

For at dække forlagenes omkostninger i forbindelse med den service som ydes teatrene har forlagene ret til at beregne 1 pct. af teatrenes billetindtægter i den enkelte kontrakt. Denne servicebetaling afregnes særskilt.

### § 5 Readings

Ved readings af værker godtgøres 500 kr. pr. forestilling. For oversættelse godtgøres 300 kr. pr. forestilling.

### § 6 Opsøgende teater

Der afregnes for opsøgende teater som i § 2 c. I tilfælde af at en forestilling på grund af salens begrænsede størrelse (i skoler, fængsler eller lign.) må opføres flere gange for at nå det samlede publikum, afregnes der kun for én forestilling.

### § 7 Optioner

Optioner tegnes for en måned ad gangen, dog max. for en periode af tre måneder. Inden udløb af en optionsperiode skal forlaget tilspørge teatret om optionen ønskes forlænget eller værket ønskes købt. Hvis teatret ikke forlænger optionen, evt. køber værket, er forlaget frit stillet til at sælge stykket eller give option til et andet teater. Et betalt options-beløb modregnes ikke i grundbeløb eller royalty.

Pris for en option pr. måned: kr. 1400,-

### § 8 Anvendelse af værker i PR- og informationsmateriale

Teatret har ret til at anvende en begrænset del af værket i teatrets PR- og informationsmateriale, f.eks. videoinformation om teatret og dets forestillinger, reklame i radio/TV eller på Internettet. Særlig aftale med autorer kræves, i de tilfælde, hvor der skal anvendes større dele af tekster end det, som kan anses for rimeligt i forbindelse med almindelig markedsføring, eller i øvrigt hvor det måtte være i strid med gældende ophavsret.

### § 9 Overdragelse af retten til opførelse

Forlag som har overdraget retten til at opføre et værk binder sig inden for den i kontraktens angivne tidsrum og område til ikke at afgive retten til opførelse af samme værk til anden side. Forlagene binder sig ligeledes til at forhandle særskilt det enkelte teater og det enkelte forlag imellem såfremt et værk inden for ovennævnte tidsrum påtænkes opført i radio eller TV. Det pålægges forlaget i kontrakten at angive i hvilken udstrekningsdet disponerer over radio- og TV-rettigheder.



### § 10 Sponsorbilletter

Sponsorbilletter skal i princippet indgå i afregningen i overensstemmelse med den alm. billetpris. Parterne er dog enige om, at et mindre antal gratis sponsorbilletter kan benyttes uden at der gives vederlag herfor. Antallet varierer med teatersalens størrelse: med 10 billetter pr. forestilling for teatersale med op til 250 pladser successivt stigende til 25 billetter for de største teatersale (over 800 pladser) i gennemsnit. Antallet af uddelte gratis sponsorbilletter skal angives ved endelig afregning.

### § 11 Souvenirer

I det omfang teatret ønsker at sælge souvenir-effekter, som indeholder værket navn, logo eller andre kendetegn med registreret varemærke, skal skriftlig tilladelse, herunder aftale om kompensation, indhentes fra forlaget på forhånd.

### § 12 Manuskripter, vokalt materiale og orkestermateriale

#### a) Skuespil/drama

Ved optørelse af skuespil skal forlaget uden vederlag videregive teatret et fuldstændigt manuskript snarest muligt.

#### b) Musicals, operette o.lign.

Ved opførelse af musicals, operette o.lign. skal der stilles autoriseret vokalmateriale (jfr. klaveruddrag med originaltekst) og orkestermateriale til rådighed for teatrene i komplet stand mod betaling, for såvidt forlaget disponerer gratis over orkestermateriale dog uden vederlag. Lejemkostninger afhænger af lejetiden samt orkestrets størrelse og afregnes til forlaget i overensstemmelse med indgået kontrakt, se § 3. Hvis materialet ikke er komplet eller er i en utilfredsstillende form skal forlaget på anfordring bекoste komplettering af materialet. Materiale som er stillet til rådighed af forlaget skal returneres umiddelbart efter kontraktens udløb. Teatret skal betale erstatning for skader, som er forvoldt materialet i lejeperioden. Efter aftale har teatret ret til, uden at der skal betales erstatning herfor, at fremsille eget vokalmateriale og orkestermateriale dog kun til anvendelse i overensstemmelse med det formål som overdragelse af værket indebærer.

#### c) Udlån af materiale

Det er ikke tilladt for teatret at udlåne et overdraget manuskript, vokalmateriale og orkestermateriale til udenforstående.

#### d) Bortkommet materiale

Der skal afales et beløb for betaling af bortkommet materiale.

#### e) Ændringer i og bearbejdelse af materiale

Teatret må ikke uden forlagets accept foretage væsentlige ændringer i værket og må ikke ved opførelse af værket foretage ændringer, tillæg eller bearbejdelse af tekst, musik, scene-reakkefølge i et videre omfang end det med overdragelse af værket indeholdte formål. Teatret må heller ikke forvanske, forkorte eller tilføje gene for forfatterens eller komponistens anseelse andre værker dog må omvende forfatteren/retighedshaveren ikke begrænse den kunstneriske frihed for en instruktør ved fortolkning af et stykke) Forlaget forbeholder sig ret til at godkende den titel, som værket opføres under.

u Et teatrets (en instruktørs) fri for-  
tænkning af et værk er sikret.  
dog alene inden for bestemte grænser i  
oplysningsreklam eller anden begrundelse

### § 13 Oversættelse

Såfremt oversættelse af et værk ikke leveres af forlaget men bliver udført for teatrets regning, er teatret forpligtet til efter færdiggørelse af oversættelsen at tilsende forlaget kopi af denne. Teatret har ikke ret til at trykke, udlåne eller offentliggøre en oversættelse, som forlaget har ladet udføre, kun at lade den mangfoldiggøre i det antal eksemplarer opførelsen på teatret kræver.

### § 14 Kontraktformular

Ved indgåelse af aftaler skal der benyttes en standardkontrakt som er en del af denne aftale. En kontrakt skal tilsendes teatret snarest efter at forlaget har bekræftet at tilladelse til opførelse af et værk er givet. Teatret skal returnere kontrakt i underskrevet stand snarest og om muligt inden for 3 uger efter at den er modtaget fra forlaget.

### § 15 Kontraktperiode

Fra den dato forlaget underskriver kontrakten har teatret i to år eksklusiv ret til at opføre værket i det i kontrakten specificerede område. Dette indebærer at såfremt teatret har premiere inden for de to år, besidder det denne ret så længe værket opføres i en kontinuerlig form. I tilfælde af at forlaget har ret til et værk i et kortere tidsrum, skal teatrets ret ligeledes begrænses til samme tidsrum. I tilfælde af at forlaget forlænger kontrakten med de oprindelige rettighedindehavere så perioden på to år kan opfyldes, skal teatrets ret ligeledes forlænges til to år. Såfremt teatret ikke har haft premiere og ønsker at forlænge kontraktperioden ud over to år, skal dette meddeles forlaget senest to måneder før teatrets rettighe udgår. I så tilfælde vil det første grundbeløb være mistet og et nyt grundbeløb må betales.

### § 16 Aftaleperiode

Nærværende aftale gælder i 5 år med virkning fra 1. april 2003, medmindre én af parterne opsiges den senest 6 måneder før den 1. april hvert år.

overensstemmelse  
med protokollet (12 mdr.)

### § 17 Tvist

Ved uenighed om aftalens indhold og fortolkning, skal denne søges løst i god og tillidsfuld samarbejdsånd, først mellem det pågældende teater og forlag, derefter parterne denne aftale imellem.

En evt. fejl skal skriftlig meddeles modparten inden for tre måneder efter at den pågældende fejl er sket for at kunne blive behandlet af parterne i foreliggende aftale.

Tvist som ikke kan løses gennem forhandling skal inden for en måned efter forhandlingens afslutning fremmes som en voldgiftssag (skiljedom). Voldgiftsretten skal udpege en person fra hver af aftalens parter, samt en upartisk leder af voldgiften. Voldgiften skal finde sted i det land, hvor det pågældende teater ligger, og voldgiftsrettens leder skal have juridisk myndighed i det pågældende land. Voldgiftsrettens beslutning er bindende for parterne.

Ved åbenlyst brud på foreliggende aftale eller mod kontraktens bestemmelser skal en evt. skadeserstatning vurderes, også udover skader af rent økonomisk art.

u autoren måtte have påvirket forlaget

## PROTOKOLLAT

Parterne er på forhandlingsmøde onsdag den 26. marts 2003 og efterfølgende på det endelige forhandlingsmøde onsdag den 9. april 2003 enige om

- at der i særlig måde kan afslås egne priser, betalingsmåder og procentsatser mellem det enkelte teater og det enkelte forlag
- at musicals, operetter, gennemkomponeret musikteater og andre værker, hvor musikken har karakter af store rettigheder kan ligge over de angivne 12 pct. i tilfælde af at de originale rettighedshavere fra sin side allerede kræver dette
- at priserne i nærværende aftale træder i kraft med virkning fra 1. april 2003
- at der i efteråret 2005 kan forhandles parterne imellem med henblik på en indeksreguleret justering af priserne med virkning fra 1. januar 2006
- at såfremt Sverige, Danmark, eller Norge inden for aftalens periode ændrer sin valuta til Euro, da skal aftalens priser genforhandles med henblik på en konvertering til Euro i det pågældende eller de pågældende lande
- at det ikke er hensigten at der skal ske nogen ændret praksis fra teatrenes side hvad angår at handle gennem forlagene, der hvor det er muligt
- for teatre i Island og svenske privatteatre vil tidligere aftalebestemmelser om fritagelse for afregning af serviceafgift blive videreført som særskilt aftale mellem Ny Nordisk Forlæggerforening og Islands teatre resp. Teatramas Riksförbund.

09-04-2003

Nordisk Teaterlederråd

Anders Ahnfelt-Rønne  
Anders Ahnfelt-Rønne

Ny Nordisk Forlæggerforening

Fred Olf  
Fred Olf

## KONTRAKT

Mellan ..... (nedan kallad Teatern)  
och ..... (nedan kallad Förlaget)  
har följande kontrakt slutts, med tillämpning av det vid detta tillfälle gällande Förlagsavtalet mellan Nordiska Teaterledarrådet och Nya Nordiska Teaterförläggarföreningen.

1. *Förenad, tid och plats för uppföranderätten*  
Förlaget upplåter till Teatern rätten att fr.o.m. .... t.o.m. ....  
offentligt uppföra .....

- ☐ på originalpriset  
☐ i översättning tillhandahållen av Förlaget, se separat avtal  
☐ i översättning utförd genom Teaterns försorg  
☐ i översättning tillhandahållen av Förlaget, för vilken Teatern avtalar direkt med författaren

Uppförandet får endast ske inom följande spelområden:

Verket skall ha sitt första uppförande senast den .....

### 2. Grundbelopp (förskott på royalty)

Efter detta kontrakt undertecknande av båda parter skall Teatern betala ett grundbelopp till Förlaget. Beloppet uppgår till  
☐ 20 000 kr (scener med mer än 250 platser)  
☐ 15 000 kr (scener med mindre än 250 platser)  
☐ Annat belopp: .....kr (vid kortare kontraktstid än 2 år)  
☐ Annat belopp: .....kr

Skulle verket inte kunna uppföras till följd av skäl hänförliga till Förlaget skall dock erlagt grundbelopp återbetalas i sin helhet till Teatern. Beloppet kan i andra fall inte återkrävas av Teatern.

Hela grundbeloppet skall avräknas mot framtida royalty.

### 3. Royalty

Såsom ersättning för det enligt detta kontrakt överlätna verket betalar Teatern till Förlaget en royalty med

- ☐ 8 % (utomnordiska verk)  
☐ 9 % (nordiska verk)  
☐ 12 % (musikalier, operetter m.fl.)  
Annat procentsats: .....%

Förlagsavtalets minimiavgift per föreställning är:

Upp till 100 platser: 400 kr  
101-250 platser: 600 kr  
251-500 platser: 800 kr  
Over 500 platser: 1200 kr



Teatern åtager sig att månatligen erlagga till Förlaget till betalning förfälna ersättningar om möjligt senast 10:e vardagen nästkommande månad. Härvid skall bifogas en specificerad förteckning innehållande uppgift om antalet föreställningar, recetten för varje föreställning och den Förlaget tillkommande royaltyn. Förlaget är berättigat att självt eller genom auktoriserad revisor taga del av Teaterns räkenskaper avseende nämnda verk.

#### 4. Serviceavgift

- ☐ 1% serviceavgift skall Teatern erlagga till Förlaget (avräknas separat).

#### 5. Vokal- och orkestermaterial

Förlaget skall ställa auktoriserat vokalmaterial (jmf klaverutdrag med originaltext) och orkestermaterial till Teaterns förfogande. Teatern skall erlagga en ersättning för orkestermaterial under hyrestiden med totalt .....kr i enlighet med § 12b Förlagsavtalet. Hyrestiden utgörs av kontraktstiden om ingen annan hyrestid överenskommes. Av Förlaget i komplett skick tillhandahållet auktoriserat vokal- och orkestermaterial skall användas vid verkets uppförande. Om Förlaget ej kan införskaffa auktoriserat vokal- och orkestermaterial åligger det Förlaget att upplysa Teatern om var detta kan anskaffas.

#### 6. Teaterbiljetter och föreställningsinformation

Förlaget skall underlättas av Teatern om beräknat premiärdatum. Förlaget är berättigat att övervara generalrepetitionen samt att på premiären disponera två biljetter samt i övrigt när biljettförsäljningen så tillåter.

Förlaget skall i samband med premiären tillsändas 2 ex av programmet och övrigt informationsmaterial samt recensioner från de viktigaste dagstidningarna eller lokalpress om endast denna har recenserat föreställningen.

#### 7. Namngivande av upphovsman

Teatern förbinder sig att vid verkets framförande i tillhandahållet program och om möjligt i övrigt informationsmaterial ange verkets originaltitel samt namngiva dramatiker, kompositör, översättare och Förlag.

#### 8. Tillägg till kontraktet

Alla tillägg till och avvikelser från detta kontrakt skall regleras i bilaga till kontraktet samt undertecknas för att bli gällande parterna emellan.

#### 9. Särskilda bestämmelser

Teaterns rätt enligt detta kontrakt kan ej överlåtas eller utmätas eller eljest övergå till annan samt förfaller vid Teaterns konkurs. Rätten avser endast uppförandet av Teatern, om inget annat överenskommes.

Detta kontrakt är upprättat och undertecknat i två likalydande exemplar, varav parterna har tagit var sitt.

.....den ...../.....20....      .....den ...../.....20....  
 .....  
 .....

# PROKOLLAT

KOP1

Fra afsluttende forhandlingsmøde mellem

Nordisk Teaterlederråd  
Anders Ahnfelt-Rønne (DK)  
Sture Carlsson (S)  
Vidar Sandem (N)

og

Ny Nordisk Forlæggerforening  
Fred Olav Johannessen (Nordiska Strakosch Teaterforlag)

Parterne er enige om:

- at Forlæggeraftalen 1/4 2003 – 31/3 2008 forlænges med yderligere 5 år, med virkning for perioden 1/4 2008 – 31/3 2013

§12e i aftalen ændres dog som følger:

Uforandret til og med: 'til gene for forfatterens eller komponistens anseelse ændre værket'. Derefter ændres næste sætning til: 'Et teaters (en instruktørs) fri fortolkning af et værk er sikret, dog alene inden for bestemmelserne i ophavsretten eller anden begrænsning, som autorer eller deres repræsentanter måtte have pålagt forlaget'.

? NY TL  
§12 e)

Vedr. kontraktens ordlyd:

Det er aftalt at ændrede formuleringer fremsat i kontrakterne om at 'enhver ændring' skal godkendes af forlaget erstattes af 'væsentlige ændringer'. Dog understreges det, at i tilfælde hvor dramatikere eller deres rettighedshavere stiller specifikke krav, er teatrene forpligtet til at respektere og efterleve disse. Teatrenes organisationer, herunder Nordisk Teaterlederråds styrelse, udtrykker ønsket om aktivt at arbejde for at teatrene handler i overensstemmelse med sådanne krav. Særlige krav fra dramatikere eller deres repræsentanter skal vedlægges kontrakterne som informationsblad.

Protokollatet fra forhandlingsmøde onsdag den 26/3 2003 og efterfølgende onsdag den 9/4 2004 er fortsat gældende på flg. punkter

9/4-2003

Parterne er enige om

- at der i særtilfælde kan aftales egne priser, betalingsmåder og procentsatser mellem det enkelte teater i Sverige, Norge, Danmark og Island - og det enkelte forlag

- HVAD ER SÆRTILFÆLDE

F07 AAR

- at musicals, operetter, gennemkomponeret musikteater og andre værker, hvor musikken har karakter af 'store rettigheder' kan ligge over de angivne 12 pct. i tilfælde af at de originale rettighedshavere fra sin side allerede kræver dette.
- at det ikke er hensigten at der skal ske nogen ændret praksis fra teatrenes side hvad angår at handle gennem forlagene, der hvor det er muligt

Parterne er endvidere enige om

- at priserne i aftaleperioden 2003-2008 stiger med i alt 10 pct., svarende til 2 pct. pro anno, med virkning pr. 1/4 2008. Og at prisstigningerne for perioden 2008-2013 reguleres tilsvarende med i alt 10 pct., svarende til 2 pct. pro anno, med virkning pr. 1/4 2013. I tilfælde af større økonomiske konjunktursvingninger i de Nordiske lande kan en op- eller nedjustering af denne prisfremskrivning dog forhandles efter ønske fra én af parterne.

Ved udtrykket 'priserne' forstås såvel priserne for grundbeløb, minimumsbeløb pr. aften samt optionsbeløb.

Forhandlingsudvalget tilkendegiver

- at forlæggeraftalen parterne i mellem er et så vellykket instrument i samarbejdet mellem de Nordiske teatre og forlag, at aftalen umiddelbart kan fortsætte for en yderligere 5 års periode også ud over den næstfølgende forhandlingsperiode 1/4 2008 - 31/3 2013 medmindre én af parterne opsiges aftalen eller stiller forslag om at genforhandle hele aftalen eller dele af den senest 12 måneder før periodens udløb.

Forhandlingsudvalget udtrykker ønsket om at det gode og tillidsfulde samarbejde parterne imellem fortsætter.

Bergen den 7. november 2006

  
Ny Nordisk Forlæggerforening  
Fred Olav Johannessen

(Nordisk APS)

  
Nordisk Teaterlederråd  
Anders Ahnfelt-Rønne